

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV**az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

és

IZLAND

TEKINTETTEL az Európai Gazdasági Közösség és Izland között 1972. július 22-én Brüsszelben aláírt megállapodásra, a továbbiakban „a Megállapodás”, valamint a halak és halászati termékeknek Izland és a Közösség közötti kereskedelmére alkalmazandó jelenlegi szabályokra,

TEKINTETTEL a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására,

TEKINTETTEL a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra,

TEKINTETTEL a halak és halászati termékek Izland és a Bolgár Köztársaság, valamint Románia közötti kereskedelmének fennálló rendszerére,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy közös megegyezéssel meghatározzák a Bolgár Köztársaság és Románia az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban elvégzendő kiigazításokat,

ÉS ELFOGADJÁK EZT A JEGYZŐKÖNYVET:

1. cikk

A megállapodás, az annak szerves részét képező mellékletek és jegyzőkönyvek, valamint a záróokmány és a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatok szövege bolgár és román nyelven is elkészül, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek. A bolgár és román szöveget a vegyes bizottság hagyja jóvá.

2. cikk

Az Izlandról származó egyes halak és halászati termékek Közösségbe történő behozatalára alkalmazandó különös rendelkezéseket e jegyzőkönyv és annak melléklete állapítja meg.

Az e jegyzőkönyvhöz csatolt mellékletben meghatározott éves vámmentes kontingenseket a 2007. január 1-jétől 2009. április 30-ig terjedő időszakban alkalmazzák. Ezen időszak végén a kontingensek szintjét minden ezzel összefüggő érdek figyelembevételével felül kell vizsgálni. A 2007-re vonatkozó kontingensek szintjét ténylegesen nem csökkentik amiatt, hogy az Európai Gazdasági Térség bővítésére nem került sor 2007. január 1-jén. A 2009-re vonatkozó kontingensek szintjét a 2009. április 30-ig tartó alkalmazásra tekintettel, annak megfelelően csökkentik.

3. cikk

E jegyzőkönyvet a szerződő felek saját eljárási rendjüknek megfelelően erősítik meg vagy hagyják jóvá. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe.

Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:

- i. Megállapodás a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről;
- ii. Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;
- iii. Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról; valamint
- iv. Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan.

4. cikk

E jegyzőkönyv egy-egy példányban, bolgár, angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, szlovák, szlovén, svéd és izlandi nyelven készült, és az e nyelveken készült szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Maġmūl fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

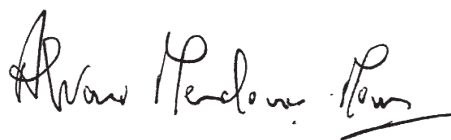
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

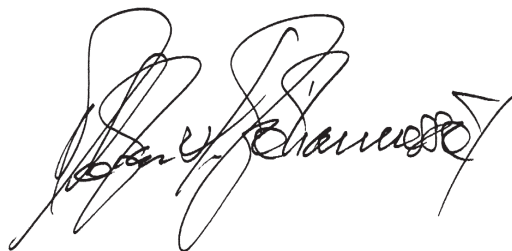
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Fyrir hönd Evrópubandalagsins



За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
Pour l'Islande
Per l'Islanda
Islandes vārdā
Islandijos vardu
Ízland rászéról
Għall-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands



MELLÉKLET

A 2. CIKKBEN EMLÍTETT KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

A Közösség a következő új éves vámmentes kontingenseket nyitja meg az Izlandról származó termékek részére:

KN-kód	A termékek leírása	Éves kontingens mértéke
0306 19 30	Fagyasztott norvég homár (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 tonna ⁽¹⁾
0304 19 35	Vörösálsügér (<i>Sebastes spp.</i>) filé, friss vagy hűtött	750 tonna

⁽¹⁾ Kiegészítő vámmentes vámkontingens. Amennyiben ezt a kontingenst nem merítik ki teljes mértékben 2007 végéig, úgy a maradék mennyiséget 2008-ban lehet igénybe venni. Ennek érdekében az erre a 2007-ben alkalmazandó vámkontingensre vonatkozó lehívásokat a 2008. április 1-jét követő második bizottsági munkanapon leállítják. A következő munkanapon ezen 2007-es vámkontingens felhasználatlan mennyiségét a megfelelő 2008-as vámkontingens keretében hozzáférhetővé teszik. Ezt az időpontot követően visszamenőleges lehívás vagy visszatérítés nem lehetséges ezen 2007-ben alkalmazandó vámkontingens terhére.